E/M/2

EL MUNDO www.elmundo.es



Ciencia / 46 Un estudio español halla un 'secreto' del yeso que puede valer millones

EMMA RODRÍGUEZ / Madrid

¿Qué tienen en común escritores

como Carlos Ruiz Zafón, Javier Sie-

rra, Félix J. Palma, Jaume Cabré o

Clara Sánchez? La respuesta es

bien sencilla. Pese a la diferencia de

voces, estilos e intereses, todos son

españoles, están siendo leídos por

miles de lectores en otras lenguas y

con sus ficciones contribuyen a ven-

der fuera la marca España, ese reto

que tanto persiguen los empresa-

rios y que tanto adorna los discur-

Frente al panorama desolador

sos de los políticos.



Madrid / 52 El Ayuntamiento pagará 2,5 millones por alquilar la Caja Mágica para el 'Open'



Comunicación / 57 La televisión mantiene vivos los estereotipos sobre la mujer

LITERATURA

Carlos Ruiz Zafón abrió las puertas y cada vez son más los autores que triunfan en los mercados extranjeros y defienden la marca de nuestro país

Las letras

españolas

inician la

conquista

la caída en las ventas y la reducción de títulos que se publican en nuestro país, la conquista de otros horizontes se está convirtiendo en una de esas tan anheladas luces al final del túnel.

Aún es pronto para afirmar que se está fraguando una moda de narradores *made in Spain* similar a la que aquí percibimos, por ejemplo, con los autores llegados del frío a raíz del fenómeno Stieg Larsson. Tal vez si los tiempos no fuesen los que son, tal vez sin el espesor de las brumas de la recesión que están cayendo sobre Europa, el momento podría ser el ideal para consolidar el yuelo.

frío a «Es evidente que algo está sucesson. diendo y es una pena que coincida
con una situación grave de crisis,
que no sólo nos afecta a nosotros»,
señala Antonia Kerrigan, conocida
en el sector como la agente literaria
con mayor proyección internacional. No en balde todo empezó en
2001 con uno de sus autores, Carlos
n au-

sus clientes en otros países.

mento: la presencia generalizada en

las editoriales extranjeras de lecto-

res en español, la importancia cre-

ciente de los departamentos que tra-

mitan los derechos de autor en los

grandes sellos y la apertura en los

últimos años de varias agencias de

scouts -ojeadores-, que se encargan

de recomendar títulos y autores a

que está viviendo el sector editorial de puertas adentro como consecuencia de la crisis ecónomica, frente a yendo sobre Europa, el momento podría ser el ideal para consolidar el vuelo.

Pero, pese a todo, hay síntomas claros de que el interés va en au-

EM2 / CULTURA

LITERATURA

La narrativa española cada vez es más universal, menos localista

Los 'scouts', ojeadores, son una novedad en la edición española

Viene de **página 39**

La novela, La sombra del viento, una intriga que gira en torno a un libro y sus secretos y que rinde homenaje a la literatura y a su capacidad para cambiar la vida, fue el inicio de una tetralogía que ha proseguido con El juego del ángel y El prisionero del cielo (2008 y 2011).

Una aventura espectacular, con más de 25 millones de ejemplares vendidos en todo el mundo, que ha llevado al escritor barcelonés a viajar por más de 50 países, a meterse en el bolsillo al público europeo, a romper las barreras del mercado anglosajón y a colarse en geografías tan remotas y apetitosas comercialmente como China.

«Zafón ha contribuido muchísimo a abrir las puertas a otros autores, pero no es la única causa que explica el fenómeno; también hay que tener en cuenta la relevancia cada vez mayor de los hispanos en Estados Unidos, que reafirma la importancia de la lengua española», argumenta Kerrigan.

Queda una tercera razón de peso. La literatura española cada vez es más universal, menos localista y capaz, una vez ampliado el foco de la Guerra Civil, de conectar con esos grandes temas que tocan el corazón de amplios sectores de la población en cualquier parte del globo terráqueo.

De esto sabe mucho Clara Sánchez, protagonista de uno de los últimos capítulos de esta prodigiosa conquista, quien no deja de sorprenderse ante los 450.000 ejemplares vendidos en Italia de Lo que esconde tu nombre, una novela que indaga en la historia de los viejos nazis ocultos en España y de la que la crítica italiana ha resaltado su capacidad para «emocionar, convulsionar y turbar en lo más profundo» (Chiara Gamberalo, en Vanity Fair).

El éxito del libro ya estaba gaantizado con la obtención del Pre mio Nadal y los 150.000 ejemplares alcanzados en nuestro país, pero ver cómo semana a semana se iba alzando a los primeros puestos de las listas de venta ha sido algo mágico. «Ha habido magia, sí, y suerte, pero sobre todo un gran trabajo detrás. No es mi primera novela; antes hay otras ocho. Me gusta pensar que es un merecido regalo a una larga carrera», declara la escritora.

El estilo envolvente de Sánchez, que curiosamente no tiene agente literario -todo se lo gestionan desde Destino-, fascinó a Elisabetta Migliavida, de la editorial Garzanti, que vio claro que los lectores italia-

nos podían conectar con esa sensibilidad y apostó fuerte desde un primer momento. No se equivocó y, aprovechando el tirón de las ventas, como suele ser habitual en estos casos, el sello ha iniciado el lanzamiento de títulos anteriores con Presentimientos, una entrega más complicada e intimista que ya se está aupando a las primeras posiciones en el ránking de los vencedores.

«Yo sigo siendo la misma. Los cambios en mi manera de escribir tienen que ver con mis cambios existenciales», señala la autora, que reconoce que, con el tiempo, la Historia y la actualidad han ido adquiriendo mayor peso en sus ficciones. Una prueba de ello es su última novela, Entra en mi vida, que acaba de publicarse en España y que relata la estremecedora aventura de una madre que presiente que su hija no murió al nacer, como le hicieron creer. Un drama individual dentro de un desgarrador conflicto colectivo, el de los niños robados.

La venta de los derechos y las traducciones a otras lenguas se disparan y muy pronto Clara Sánchez tendrá la oportunidad de comprobar si en Rusia, Francia, Holanda, Serbia o Turquía los lectores también conectarán con sus historias; si el tan temido público estadounidense y británico responderá con la misma pasión del italiano.

El editor David Trías, al frente de Plaza & Janés, alude al mimetismo de los editores a la hora de valorar tendencias y ejecutar contrataciones. «Estamos muy conec-

CLARA SANCHEZ a voce invisibile del vento

con la que Clara Sánchez ganó el Premio Nadal. **CARLOS RUIZ**

CLARA

titulado en

esconde tu

ZAFÓN

SÁNCHEZ

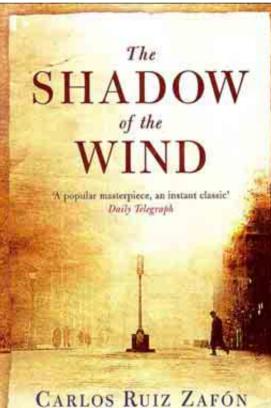
'La voce invisibile

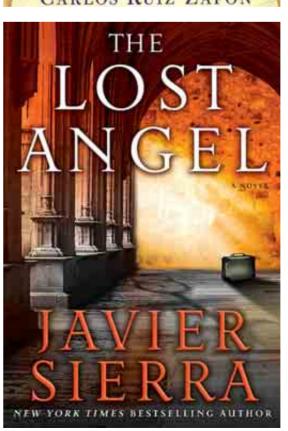
del vento' se ha

italiano 'Lo que

nombre', novela

Con'La sombra del viento empezó todo en 2001. El éxito de la novela de Ruiz Zafón, que ha dado la vuelta al mundo, abrió muchas puertas.





Cuestión de costumbres

No deja de resultar sorprendente observar cómo en las más prestigiosas librerías alemanas la gente puede pagar alrededor de 20 euros para escuchar leer a los autores en su lengua original -simplemente para deleitarse en la musicalidad del idioma- fragmentos de las novelas que presentan, antes de que un actor reconocido proceda a hacer lo mismo con el mismo pasaje traducido. Esto lo ha comprobado un tímido Félix J. Palma o un asombrado Jaume Cabré. Dependiendo de la capacidad de fascinación que ejerza sobre ellos esa parte del libro, los lectores deciden si acceden a comprar la obra, por supuesto firmada por el autor. Es una práctica que contrasta con lo que sucede en España, donde ya se considera un éxito que acuda la gente a una presentación en la que normalmente se invita a una copa de vino. «En el último año ya he acudido a unos cuatro festivales literarios repartidos por la geografía italiana y el interés del público, que paga su entrada para escuchar leer a determinados escritores o asistir a entrevistas y coloquios es espectacular», señala Clara Sánchez. Cuestión de costumbres, diferencias que empiezan a apreciar los autores españoles, cada vez más cosmopolitas.

tados a nivel global, manejamos la misma información de ida y vuelta, ponemos el oído y sabemos en cada momento qué autor, con qué libro y en qué país está funcionando. Todo eso se acaba concretando en las grandes ferias internacionales, que es donde se acaban cerrando las operaciones», explica.

Trías está siendo testigo de primera línea de otro de los casos

JAVIER SIERRA

Ejemplo de 'best seller' a la española, tras 'La cena secreta' su éxito ha sido imparable, 'El ángel perdido' es su último libro.

más sorprendentes de los últimos años, el de Félix J. Palma, del que Plaza acaba de publicar la esperada segunda parte del Mapa del tiempo, la milagrosa obra que supuso su lanzamiento.

Este autor minoritario, procedente del territorio del cuento, ocupaba un discreto segundo plano en el plantel literario nacional cuando fue descubierto y encumbrado por el público alemán con una historia que homenajea a los autores victorianos y bucea en los viajes en el tiempo de H. G. Wells, acercándose de manera original a un género menospreciado en nuestro país, la ciencia-ficción.

De pronto, Palma se convirtió en el centro de una campaña de promoción que califica de «sobrecogedora» y que nunca hubiera podido imaginar en el país germano.«Lo que me propuse», explica, «fue rendir tributo a esos libros que nos hicieron soñar de niños, cautivar al lector con la historia de amor que se cuenta, pero también llevándolo a un mundo que está más allá de la realidad, de lo que se puede tocar, a una época en la que el hombre podía creer en muchas cosas: en la ciencia y paralelamente en las hadas o el espiritismo».

El llamamiento a la fantasía, la maestría del autor a la hora de insertar el prodigio en la cotidianidad, funcionó. El efecto contagio produjo que la editora estadounidense Johanna Castillo, de Atria Books, del grupo Simon & Schuster, comprara los derechos para Norteamérica por una cifra de seis dígitos. En la operación participó también la agente del autor, nuevamente Antonia Kerrigan, que actuaba en nombre de Algaida, un sello modesto que se vio desbordado por el éxito.

La novela se alzó a las listas de los más vendidos de *The New York* Times en su primera semana de lanzamiento y, a partir de ahí, los derechos fueron adquiridos en 25 países, entre ellos Australia, Nueva Zelanda, China y Japón.

«Cuando en Estados Unidos compran, los demás países levantan la oreja», declara Kerrigan, señalando que aún es pronto para saber si la segunda parte, El mapa del cielo, correrá una suerte similar, aunque incluso antes de ser publicada en España ya se había vendido en otros mercados.

«Ahora se está traduciendo a autores españoles, catalanes y latinoamericanos más de lo que se había traducido nunca», dice José Hamad, un reconocido scout (ojeador, espía, sabueso de libros), cuya función es informar y recomendar a sus clientes qué libros y autores se ajustan meior a sus intereses. «Hav algunos que buscan títulos que les funcionen comercialmente y otros que anteponen el prestigio, la buena crítica».

El scouting se introdujo en España hace poco más de cinco años proveniente del mundo anglosajón. Actualmente existen tres agencias, comandadas por profesionales con una larga experiencia en el mundo de los libros.

«Cada scout trabaja de manera continuada con sus distintos clientes y sólo puede comprometerse en exclusividad con una editorial por territorio lingüístico», explica José Hamad, quien, cuando se le pide que ponga como ejemplo un caso llamativo en el que los editores EL MUNDO. VIERNES 6 DE ABRIL DE 2012

CULTURA / EM2

extranjeros hayan seguido con éxito los consejos de algún ojeador, cita, sin dudarlo, el del autor catalán Jaume Cabré, cuya última novela, Yo confieso, fue recomendada, no por uno, sino por varios scouts a distintos sellos europeos.

Cabré ya era conocido en Alemania, país que siempre aparece en la avanzadilla europea gracias al colchón de millones de lectores ávidos por descubrir nuevas historias. Con Las voces del Pamano llegó a vender cerca de 500.000 ejemplares en su edición germana. El terreno estaba abonado para que su nueva entrega, que recorre el devenir europeo y del mundo occidental durante seis siglos siguiendo las pistas de un violín de coleccionista, con paradas en escenarios como la Barcelona de la posguerra y la Alemania de los campos de concentración en la II Guerra Mundial, alcanzase fuera de nuestras fronteras el reconocimiento de la crítica y el favor del público.

Sin atajos

José Hamad apunta que la aventura de Cabré, a quien se ha llegado a comparar con Thomas Mann, resulta especialmente interesante porque se trata de un autor complejo, alejado de cualquier parámetro comercial. En esa misma línea habría que situar al Javier Marías que en los 90 irrumpió con fuerza en el mercado alemán -su plataforma de lanzamiento- con su Corazón tan blanco y al chileno Roberto Bolaño, que en EEUU se ha erigido en una especie de leyenda por darse la circunstancia de que ya había muerto cuando títulos como Los detectives salvajes y 2666 empezaron a tocar las fibras sensibles de los lectores más exigentes.

Al igual que Carlos Ruiz Zafón, Bolaño, cuyo fenómeno sólo es comparable al de Gabriel García Márquez, ha abierto muchas puertas, propiciando el interés renovado en Norteamérica por los autores en lengua española, «sobre todo por los latinoamericanos», señala Hamad, citando los nombres de Patricio Prom o Ale-

FÉLIX J. **PALMA**

La carrera de 'El mapa del tiempo', una historia llena de fantasía y de guiños literarios, empezó en Alemania y no ha parado.

► Marías y Zafón. En los 90 Javier Marías marcó el camino, pero hubo que esperar al siglo XXI para que Carlos Ruiz Zafón consolidase una tendencia al alza. De 'La sombra del viento' se han vendido en el mundo más de 25 millones de ejemplares

CURIOSIDADES Y CLAVES

- ▶ **Bolaño y Sierra.** Roberto Bolaño y Javier Sierra simbolizan dos sendas de éxito en EEUU: la de culto y la popular. El desaparecido autor chileno es una leyenda con libros como 'Los detectives salvajes' que han conquistado a crítica y público. Sierra ha vendido millones de copias con sus novelas de intriga.
- > Sánchez en Italia. La aventura de Clara Sánchez se ha iniciado en Italia con una novela que, pese a haber ganado el Premio Nadal, no obtuvo en nuestro país una repercusión tan espectacular, 450.000 ejemplares vendidos hasta ahora.
- ▶ Palma en Alemania. Su caso convierte en verdadero el dicho de que nadie es profeta en su tierra. El público alemán convirtió en superventas y lanzó internacionalmente a este autor forjado en el cuento, minoritario en nuestro país

jandro Zambra.

En el otro lado, como dignísimo representante de la fórmula de best seller a la española, se sitúa Javier Sierra, un autor al que no le ha resultado difícil franquear las puertas del mercado estadounidense con sus novelas de acción e intriga.

Historias que bucean en enig-

mas históricos no aclarados. misterios de culturas exóticas y religiosos, caso de La cena secreta, un auténti-

co bombazo, ya que logró situarse en el top Ten de la lista de los más vendidos de Estados Unidos, elaborada, de nuevo, por The New York Times; ha superado los tres millones de ejemplares vendidos y se ha pulicado en más de 40 países, marcando el rumbo de otros títulos del autor.

«Para un escritor español ha-

FÉLIX J.

cerse un nombre en el mercado estadounidense es como alcanzar el paraíso», señala David Trías. De ahí, tal vez, la ansiedad que puede provocar en los autores y demás agentes del mundo del libro cruzar las fronteras de un imperio que puede conducir al siempre tentador territorio de Ho-Ilywood y de las deseadas adaptaciones al cine

Esas prisas por llegar cuanto antes, por acelerar los acontecimientos, tal vez hayan sido las responsables de la reciente polémica protagonizada por Eugenia Rico. Su último libro de relatos, El fin de la raza blanca, se situó en las librerías

con una faja promocional en la que se la calificaba como «la Virginia Woolf de la era Facebook» y que firmaba Michiko Kakutani, una reconocida crítica del New York Times.

Una falsedad demostrada, un embrollo cuyo origen no se ha aclarado, que levantó la polémica y ha sembrado las dudas en torno al anunciado éxito en el extranjero de Aunque seamos malditas. Aquella era una novela que analizaba el acoso a la diferencia a raíz de la persecusión a la que fueron sometidas las mujeres consideradas brujas en el siglo XVI, y de la que -nadie lo puede negar– Rico lleva vendidos cerca de 30.000 ejemplares en Alemania y que ha recibido el elogio de la crítica, lo que en opinión de la autora es aún más importante.

Alicia Giménez-Bartlett, Julia Navarro, Matilde Asensi y María Dueñas son otros de los nombres a tener en cuenta al relatar esta historia de conquista, sin olvidar a superventas como Arturo Pérez-Reverte, a autores más de culto, que también son reconocidos fuera, como Enrique Vila-Matas v a tantos otros que, sin alcanzar cifras tan espectaculares, están siendo traducidos con buenos resultados.

Si en algo coinciden muchos de ellos es en la capacidad de la literatura española para ser exportada, algo a lo que está contribuvendo el Instituto Cervantes a través de sus actos en las sedes repartidas por todo el mundo. Si hay otra cosa en la que están de acuerdo es en el respeto que están encontrando fuera. «Me he sentido más repentinamente valorada en Italia que aquí», señala Clara Sánchez.

